

Zmluva o poskytovaní služieb

uzatvorená podľa §269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

Článok I

Zmluvné strany

Objednávateľ: Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky
Sídlo: Hlavná 110, 042 65 Košice
Štatutárny orgán: Ing. Tomáš Mosný, vedúci Kancelárie ÚS SR
IČO: 31947000
DIČ: 2020780542
Bankové spojenie: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
BIC kód: [REDACTED]
Kontaktná osoba: JUDr. Mária Siegfriedová
riaditeľka odboru zahraničných vzťahov a protokolu
Telefón: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: Real Language School, s.r.o.
Miesto podnikania: Hutnícka 16, 040 01 Košice
IČO: 36 596 582
DIČ: 2022054265
IČ DPH: SK 2022054265
Registrácia: v obchodnom registri Okresného súdu Košice I, oddiel: Sro, vložka č.: 16931/V
Bankové spojenie: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
Telefón: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

(ďalej len „poskytovateľ“)

(spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

Článok II

Preambula

Táto zmluva sa uzatvára na základe ponuky poskytovateľa, ktorú vybral objednávateľ v rámci postupu zadávania zákazky podľa zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“).

Článok III

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi služby konzultácií právnych prekladov v anglickom jazyku so zameraním na ústavnoprávnu terminológiu v lehote a spôsobom podľa tejto zmluvy a záväzok objednávateľa za riadne a včas poskytnuté služby zaplatiť poskytovateľovi cenu spôsobom a vo výške podľa tejto zmluvy.
2. Konzultácií sa budú zúčastňovať vybraní zamestnanci objednávateľa, ktorí sú pracovne zaradení na odbor zahraničných vzťahov a protokolu, na odbor súdnych a analytických činností a liaison officeri Benátskej komisie. Výber zamestnancov podlieha rozhodnutiu objednávateľa.

Článok IV

Miesto, čas a spôsob plnenia predmetu zmluvy

1. Primárnym miestom plnenia podľa tejto zmluvy je sídlo objednávateľa.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť adekvátne priestory ku konzultáciám.
3. Po predchádzajúcej dohode zmluvných strán môže plnenie prebiehať online.
4. Konzultácie sa budú konať pravidelne podľa potreby, v rozsahu maximálne 4 (slovom „štyri“) vyučovacích hodín týždenne, štvrtok alebo piatok od 9:15 hod do 12:45 hod, pričom v tomto čase je zahrnutá aj polhodinová prestávka.
5. Jednou vyučovacou hodinou sa rozumie 45 minút.
6. Po vzájomnej dohode zmluvných strán je možné zmeniť čas konzultácií alebo ich v niektorom týždni zrušiť. Zmluvná strana je povinná to oznámiť druhej zmluvnej strane v dostatočnej lehote, najmenej 24 hodín pred plánovanou konzultáciou emailom alebo telefonicky.
7. Poskytovateľ sa zaväzuje v rámci trvania zmluvy poskytnúť objednávateľovi vyučovacie hodiny celkovo počas 30 týždňov, maximálne 120 vyučovacích hodín za rok.
8. Poskytovateľ je povinný do priestorov objednávateľa vstupovať cez vchod na Mäsiarskej 59 v Košiciach, podrobiť sa kontrole zo strany Úradu pre ochranu ústavných činiteľov a diplomatických misií MV SR a svoj príchod označiť v knihe dochádzky.
9. Knihu dochádzky pre účel plnenia tejto zmluvy bude kontrolovať zamestnanec odboru zahraničných vzťahov a protokolu objednávateľa. Zároveň budú zamestnanci objednávateľa, ktorí sa budú konzultácií zúčastňovať, potvrdzovať poskytnutie konzultácie svojím podpisom na prezenčnej listine.

Článok V

Cena a platobné podmienky

1. Cena je stanovená v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Cena za jednu vyučovaciu hodinu (45 min) je 27 € (slovom dvadsaťsedem eur) vrátane DPH.
2. V cene sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa na riadne plnenie tejto zmluvy.
3. Právo na úhradu vzniká poskytovateľovi riadnym splnením záväzku v lehote, mieste a spôsobom uvedeným v tejto zmluve. Objednávateľ uhradí cenu za poskytnuté služby za kalendárny mesiac bankovým prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy na základe faktúry.
4. Poskytovateľ vystaví faktúru do desiateho dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom uskutočnil konzultácie. Cena za predmet zmluvy sa vypočítava ako násobok množstva hodín konzultácií poskytnutých v danom mesiaci a ceny za jednu (1) vyučovaciu hodinu. Faktúra je splatná do 21 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
5. Pokiaľ faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu, nebude úplná, alebo počet vyučovacích hodín uvedených vo faktúre nebude korešpondovať s počtom hodín v dochádzkovej knihe, objednávateľ si vyhradzuje právo takúto faktúru vrátiť na prepracovanie (ďalej len „opravená faktúra“). Splatnosť opravenej faktúry je 21 odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
6. Za omeškanie s úhradou faktúry je poskytovateľ oprávnený požadovať zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,03% denne zo sumy, s ktorou je objednávateľ v omeškaní, a to za každý aj začatý deň omeškania. Ak je objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry viac ako 30 kalendárnych dní odo dňa splatnosti, považuje sa to za podstatné porušenie jeho povinností zakladajúce právo poskytovateľa odstúpiť od zmluvy.

Článok VI

Trvanie a zánik zmluvy

1. Termín plnenia predmetu tejto zmluvy je dohodnutý na dobu určitú, od účinnosti tejto zmluvy do 31.12. 2022.
2. Táto zmluva môže okrem uplynutia doby, na ktorú sa uzatvorila, zaniknúť aj:
 - a. dohodou zmluvných strán
 - b. odstúpením od zmluvy. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy pri podstatnom porušení tejto zmluvy zo strany poskytovateľa. Za podstatné porušenie zmluvy zo strany poskytovateľa sa považuje:
 - i. ak poskytovateľ v rozpore s touto zmluvou zastavil poskytovanie služieb konzultácií;
 - ii. poskytovateľ opakovane, t. j. viac ako tri (3) krát bez vážneho dôvodu vôbec nevykoná konzultácie podľa tejto zmluvy.

- c. písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je dva (2) mesiace a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.

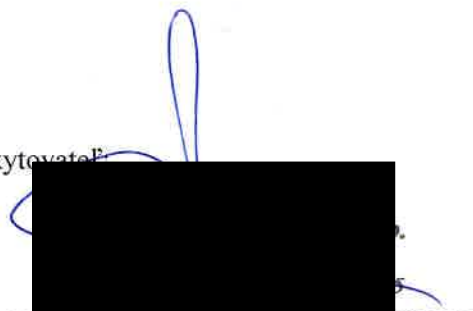
Článok VII

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitných predpisov.
2. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa spravujú podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.
3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých jeden dostane poskytovateľ a dva objednávateľ.
4. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami uzatvorenými v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že sa so znením zmluvy oboznámili, jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli, zmluva predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu ju potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Košiciach... 7.6.2022

Poskytovateľ:



Tom Billingham
konateľ a spoločník
Real Language School, s.r.o.

V Košiciach... 7.6.2022

Objednávateľ:



Ing. Tomáš Mosný
vedúci Kancelárie Ústavného súdu
Slovenskej republiky